

Programma van het Regionaal Colloquium Neerlandicum bij de Univerzita Palackého Olomouc, 20, 22-23 mei en de Masarykova univerzita (Brno), 21 mei 2015

DINSDAG 19 MEI 2015:

Vanaf 20.00 uur: de instuif, locatie: Original Restaurant Drápal, Havlíčkova 1, Olomouc

WOENSDAG 20 MEI 2015

Arcidiecézní muzeum / Aartsbisschoppelijk Museum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiky FF, Křížkovského 14, Auditorium & Cleynaertszaal

Tijdstip	Mozarteum					
Vanaf 9.00 uur	Registratie van de deelnemers, uitbetaling reiskosten, koffie					
9.30	Prof. Mgr. Jaroslav Miller, Ph.D., rector Univerzita Palackého Doc. PhDr. Jiří Lach, M.A., Ph.D., decaan Fac. Geesteswetenschappen Geert Joris, Algemeen Secretaris der Nederlandse Taalunie Prof. dr. Wilken Engelbrecht, voorzitter van Comenius			Officiële opening van het colloquium		
Tijdstip	Mozarteum			Auditorium (zaal 1.07)		
10.15	Prof. dr. Dirk De Geest (Leuven), <i>Litteraire dynamiek. De conceptualisering van literaire evolutie</i>			Prof. dr. Ludo Beheydt (Louvain-la-Neuve), <i>Een semiotische interpretatie van het werk van de Vlaamse primitieven tegen de achtergrond van de Bourgondische cultuur</i>		
11.00	Koffiepauze en mogelijkheid om van gebouw te wisselen					
Tijdstip	Mozarteum (Aartsbisschoppelijk Museum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)	
11.15	Sessie 1: Receptie van literatuur Voorzitter: prof. dr. Wilken Engelbrecht		Sessie 2: De Lage Landen in den vreemde Voorzitter: prof. dr. Ludo Beheydt		Sessie 3: De student en zijn docent Voorzitter: prof. dr. Agnes Sneller	
11.20	Prof. Mgr. Adam Bžoch (Bratislava/Ružomberok)	<i>De receptie van Johan Huizinga in Slowakije (1945-1960)</i>	Dr. István Németh (Boedapest)	<i>Emigranten uit Oost- en Midden-Europa in de haven van Antwerpen</i>	Dr. Agata Kowalska-Szubert (Wrocław)	<i>Gevreesde freezer en Azerbeïjzjaanse wijsgeren, ofwel: helemaal serieus over het Studentendictée</i>
11.40	Mgr. Zsuzsa Tóth (Debrecen)	<i>De receptie van Nederlandse literatuur in de Hongaarse pers 1908-1941</i>	Michał Wenderski, M.A. Sc. (Poznań)	<i>Polen, Vlaanderen en Nederland – tussen de oost-west en centrum-periferie scheidslijnen van de historische avant-garde</i>	Dr. Eszter Zelenka (Boedapest)	<i>Het beeld van de Hongaarse student in de ogen van Nederlandse/Vlaamse lectoren</i>
12.00	Mgr. Lada Vukomanović (Belgrado/ Praag)	<i>De poreuze grenzen van een regio: over hoe de Nederlandse literatuur in Servië belandde</i>	Dr. Anna Sikora-Sabat (Poznań)	<i>Nederlandse sporen in Gdańsk. Reconstructie van het beeld op basis van culturele teksten</i>	Mgr. Agnieszka Flor & Mgr. Kamila Tomaka (Lublin)	<i>Meest frequent voorkomende fouten van Poolstalige studenten die Nederlands studeren en leren</i>
12.20			Mgr. Eva Kubátová (Praag/Olomouc)	<i>De kosmopolitische erfenis van de Spaanse wereldhegemonie. Het geval Adriaen Boot</i>	Mgr. Markéta Kozáková (Olomouc)	<i>Lidwoordgebruik in het Nederlands van studenten met een Slavische moedertaal</i>

Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 – lunch tussen 13.00 en 14.00 (lopend buffet)

Tijdstip	Mozarteum (Aartsbisshoppelijk Museum)	Auditorium (K14, 1.07)	Cleynaertszaal (K14, 1.21)
14.15	Sessie 4: Boekcultuur Voorzitter: prof. dr. Stefan Kiedroń	Sessie 5: Koloniaal en postkoloniaal Voorzitter: dr hab. Barbara Kalla	Sessie 6: Nederlands als struikelblok Voorzitter: prof. mgr. Camiel Hamans
14.20	Mgr. Lucie Doležilová (Olomouc)	Prof. dr. Jerzy Koch (Poznań)	Dr. Kaloyan Velikov (Veliko Târnovo)
	<i>Nederlandse boekdrukkunst in de 17^e eeuw met aandacht voor verschillende genres</i>	<i>Antilliaanse melancholie. Eugène Marais (1871-1936) en Cola Debrot (1902-1981)</i>	<i>Over de problemen bij de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars</i>
14.40	Mgr. Martyna Pędzisz (Poznań)	Dr. Lianne Barnard (Olomouc)	Dr. Muriel Waterlot (Lublin)
	<i>Een invasie van boeken. De Nederlandse boekenmarkt tijdens Wereldoorlog I</i>	<i>Kolonialisme geïnternaliseerd. De complexiteit van racisme in "Alleen maar nette mensen" van Robert Vuijsje</i>	<i>Nederlandse aanspreekvormen bij Poolse NVT-taallearners</i>
15.00	Mgr. Przemysł Paluszek (Lublin/Wrocław)	Dr. Gábor Pusztai (Debrecen)	Dr. Julia Albert (Boedapest)
	<i>Waarom Revius? Een poging tot verklaring van de (bijzonder) hoge positie van Jacob Revius in Zuid-Afrikaanse literatuur-geschiedenissen</i>	<i>De karikatuur van de kolonie. Het grafische werk van László Székely</i>	<i>Komt tijd. Komt raad? Tijd en aspectualiteit in het Nederlands en in het Hongaars</i>
15.20	Prof. Dr. Wilken Engelbrecht (Olomouc/Lublin)	Dr. Krisztina Törő (Boedapest)	
	<i>De lotgevallen van een groepje "ketterse" boeken uit de Lage Landen</i>	<i>Locatie in transculturele literatuur</i>	

16.00 – voor de geïnteresseerden mogelijkheid van een begeleide stadswandeling door Olomouc

Arcidiecézní muzeum, tentoonstellingszalen. Officiële opening van de tentoonstelling *The Bookshop of the World: Netherlandish Old Prints in Moravian Collections*

18.00 – Sprekers bij de opening:

- David Maeneaut, Vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering in Tsjechië
- Rostislav Krušínský, conservator Oude Drukken van de Research Library in Olomouc
- Gabriela Elbelová, hoofdconservator van het Archbishopric Museum
- Wilken Engelbrecht, hoofduitvoerder project Oude Drukken

Aansluitend: bezichtiging van de tentoonstelling en warm buffet aangeboden door de Vlaamse Vertegenwoordiging

DONDERDAG 21 MEI 2015

Vertrek per autobus naar Brno om 8.30 uur vanaf Hotel Flora

Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, Arna Nováka 1, Brno – gebouw B2 - CARLA

Tijdstip	Aula B2.13					
10.00	Doc. PhDr. Mikuláš Bek, Ph.D., rector Masarykova Univerzita Prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc., prodecaan Fac. Geesteswetenschappen Mgr. Marta Kostelecká, hoofd vakgroep neerlandistiek			Officiële opening van de dag in Brno		
10.20	Prof. dr. Yves T'Sjoen (Gent), <i>Internationale tekstbewegingen: hedendaagse Nederlandstalige poëzie in Zuid-Afrika</i>					
11.00	Koffiepauze in de foyer bij de aula					
Tijdstip	Lokaal B2.13 (aula)		Lokaal B2.24		Lokaal B2.22	
11.15	Sessie 7: Literair vertalen Voorzitter: prof. dr. Judit Gera		Sessie 8: Toneel en vertalen Voorzitter: prof. mgr. Adam Bžoch		Sessie 9: Syntaxis Voorzitter: prof. dr. Cor van Bree	
11.20	Dr. Orsolya Varga (Boedapest)	<i>Lijster of winterkoninkje? Uitdagingen bij het vertalen van jeugdboeken – de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt</i>	Prof. dr. Agnes Sneller (Utrecht/Boedapest)	<i>De schepping van Eva en Adam in de Europese literaire context van de vroegmoderne tijd</i>	Prof. dr. Jan Pekelder (Praag/Parijs)	<i>Syntactische posities</i>
11.40	Mgr. Veronika ter Harmsel Havlíková, Ph.D. (Olomouc)	<i>Nederlandse en Vlaamse literatuur in het Tsjechisch in het licht van de gevorderde institutionalisering en commercialisering van het Tsjechische literaire veld</i>	Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D. (Praag)	<i>Heijermans' "Op hoop van zegen" in Tsjechische vertalingen</i>	Dr. Ewa Jarosińska (Warschau)	<i>Het gebruik van veelvoudige tangconstructies - een harde noot van de Nederlandse syntaxis</i>
12.00	Dr. Katarzyna Tryczynska (Wrocław)	<i>Over de culturele uitwisseling tussen de Lage Landen en Polen aan de hand van de Nederlandse vertalingen van de Poolse hedendaagse literatuur</i>	Mgr. Adéla Elbel (Brno)	<i>De positie van de hedendaagse toneelschrijver in Nederland en Vlaanderen</i>	Mgr. Jana Kijonková (Praag)	<i>Valentie van psych-verbs en de gevolgen ervan voor de woordvolgorde</i>

Restaurace à la Carte (Hotel Continental), Kounicova 6 – lunch tussen 12.15 en 13.15 uur

Tijdstip	Lokaal B2.13 (aula)		Lokaal B2.24		Lokaal B2.22	
13.30	Sessie 10: NVT didactiek Voorzitter: dr. Agata Kowalska-Szubert		Sessie 11: Pedagogiek en fonologie/fonetiek Voorzitter: prof. dr. Jelica Novaković Lopušina		Sessie 12: Vaktaal Voorzitter: prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.	
13.40	Dr. Jacek Karpiński (Wrocław)	<i>Op de luchthaven... oftewel over de luchtvaarttaal in de NVT-didactiek</i>	Dr. Zuzana Czerwonka (Wrocław)	<i>De "functional load" van een klank versus de praktijk van het onderwijs van de Nederlandse uitspraak</i>	Doc. Mgr. Marketa Štefková, Ph.D. (Bratislava)	<i>Opleiding, examinering en beroepsuitoefening van beëdigde vertalers</i>
14.00	Mgr. Milan Kříž, Ph.D. (Olomouc)	<i>Op weg naar modern en effectief onderwijs NVT: de Europese projecten NIFLAR, TILA en IFIT in de praktijk</i>	Dr. Roland Nagy (Boedapest)	<i>Hoeveel weten NT2-leerders over de gemarkeerde status van de Nederlandse leenfonemen?</i>	Mgr. Lucia Matejková, Ph.D. (Bratislava)	<i>Enkele specifiek marktgebonden aspecten van rechtsvertalingen in Slowakije en Tsjechië</i>
14.20	Mgr. Bojana Budimir (Belgrado)	<i>Cultuur in het taalonderwijs in Midden- en Oost-Europa</i>	Drs. Charlotte Vandersmissen (Riga)	<i>Het gebruik van Nederlandse woorden in de Letse taal</i>	Mgr. Marcel Ištván (Praag)	<i>Applicatie van tekstopimalisatie op pragmatische teksten en meting van de effectiviteit van de manipulaties</i>
14.40	Mgr. Magdalena Lipnicka (Lublin)	<i>Vijfentwintig jaar Bolognaproces. Verschillen en overeenkomsten tussen Vlaanderen, Nederland en Polen</i>	Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D. (Olomouc)	<i>De positie van beëdigde tolken en vertalers in Tsjechië en in Nederland en een casusonderzoek naar tolken in een internationale adoptieprocedure</i>	Dr. Ewa Majewska (Warschau)	<i>Gebruik van persoonsnamen in de Nederlandse vaktaal van de geneeskunde</i>
15.00	Koffiepauze in de foyer bij de aula					
Tijdstip	Lokaal: Aula B2.13					
15.15	Prof. dr. Stefan Kiedroń (Wrocław), <i>Vijfhonderd jaar, twee zwagers, één ongeluk en één geluk. Karel V, Lodewijk II en Maria tussen Vilnius, Kraków, Bratislava, Praha, Wrocław, Olomouc, Budapest, Wien, Ljubljana en de Nederlanden</i>					
15.45	RNDr. Ivan Koláčný (Brno), <i>Faleristics. From the Order of the Golden Fleece till the Ark</i>					

16.15 – voor de geïnteresseerden mogelijkheid tot een begeleide stadswandeling door Brno (eindpunt bij het Moravské zemské muzeum)

Moravské zemské muzeum, Dietrichsteinský palác, Zelný trh 6. Officiële opening van de tentoonstelling *The Golden Fleece and Beyond. Orders and Decorations of the Low Countries*

17.30 – Sprekers bij de opening:

- Ed Hoeks, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Praag
- Martin Reissner, directeur van het Moravisch Landsmuseum
- Dagmar Grossmannová, hoofdconservator van de numismatische en faleristische afdeling van het Moravisch Landsmuseum

Aansluitend: bezichtiging van de tentoonstelling en warm buffet aangeboden door de Nederlandse Ambassade

Vertrek naar Olomouc rond 21.00 uur van de Faculteit der Sociale Wetenschappen, Joštova 10.

VRIJDAG 22 MEI 2015

Arcidiecézní muzeum / Aartsbisschoppelijk Museum, Václavské náměstí 3, Olomouc (Mozarteum) & Katedra nederlandistiki FF, Křížkovského 14, Auditorium & Cleynaertszaal

Tijdstip	Mozarteum				
Vanaf 9.00 uur	Registratie van de deelnemers, uitbetaling reiskosten, koffie				
Tijdstip	Mozarteum			Auditorium (zaal 1.07)	
9.30	em. prof. dr. Cor van Bree (Leiden), <i>Dialectverlies in het Vriezenveens</i>			Prof. dr. Joop van der Horst (Leuven), <i>Zinsbrokken</i>	
Tijdstip	Mozarteum (Aartsbisschoppelijk Museum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)
10.15	Sessie 13: Jeugdliteratuur Voorzitter: prof. dr. Dirk De Geest		Sessie 14: Cultureel perspectief Voorzitter: dr. Veronika ter Harmseel Havlíková		Sessie 15: Vergelijkende taalkunde Voorzitter: prof. dr. Joop van der Horst
10.20	Dr. hab. Barbara Kalla (Wrocław)	<i>Voor groot maar ook voor klein! De plaats van jeugdboeken in het oeuvre van auteurs voor volwassenen</i>	Mgr. Martina Veliká (Brno)	<i>'De Nederlander bestaat niet.' Of juist wel? Het beeld van de 'autochtone' Nederlander in het migratieproza</i>	Prof. drs. Camiel Hamans (Poznań) <i>De relatie tussen verkleinwoorden en verkortingen. Een vergelijking tussen drie West-Germaanse talen</i>
10.40	Dr. Joanna Kozikowska (Wrocław)	<i>"Ex nugis seria": een vergelijkende analyse van twee versies van het gedicht "Kinder-spel" (1618/1625) van Jacob Cats</i>	PhDr. Eva Brázdová Toufarová (Olomouc)	<i>Cursus Nederlandse en Vlaamse cultuur – een casusstudie</i>	Mgr. Kateřina Křížová, Ph.D. (Olomouc) <i>Het Nederlandse woord "even" en zijn Tsjechische equivalenten in het parallelle corpus InterCorp</i>
11.00	Mgr. Natalia Brożyna (Wrocław)	<i>Op zoek naar een Nederlandse Małgorzata Musierowicz: gezins-representaties in jeugdromans uit Polen, Nederland en Vlaanderen</i>	Dr. Rinaldo Neels (Lublin)	<i>Het Heilig Bloed van Jezus Christus als identiteitsversterkend symbool in Vlaanderen en Polen</i>	Dr. Nikolay Popov (Veliko Târnovo) <i>Cultuurspecifieke woorden van Turkse origine in vertaling uit het Bulgaars in het Nederlands en het Duits</i>
11.30	Koffiepauze en mogelijkheid om van gebouw te wisselen				
Tijdstip	Mozarteum (Aartsbisschoppelijk Museum)		Auditorium (K14, 1.07)		Cleynaertszaal (K14, 1.21)
11.45	Sessie 16: Receptie van literatuur 2 Voorzitter: prof. dr. Jerzy Koch		Sessie 17: Gemengd discours Voorzitter: prof. dr. Ludo Jongen		Sessie 18: Vergelijkende taalkunde 2 Voorzitter: prof. dr. Jan Pekelder
11.50	Dr. Małgorzata Dowlaszewicz (Wrocław)	<i>Poolse vertalingen van Middelnederlandse literatuur in vertaal-technisch perspectief</i>	Dr. Bożena Czarnačka (Wrocław)	<i>Hetzelfde of toch niet? Over de misdaadseries "Penoza" en "Krew z krwi"</i>	Mgr. Denisa Földešiová (Olomouc/Brno) <i>De rol van gender in de recent ontstane fraseologismen</i>
12.10	Mgr. Marcin Lipnicki (Lublin)	<i>Jermola of Iermola? Over de Nederlandse en Vlaamse vertaling van "Iermola" door Józef Ignacy Kraskzewski</i>	Mgr. Eliza Kowal (Wrocław)	<i>Antidrugdiscours in Polen en Nederland. Een vergelijkend onderzoek</i>	Mgr. Martin Konvička (Olomouc/Berlijn) <i>Nederlands, Tsjechisch en het taalcontact in Europa: convergentie of divergentie?</i>
12.30	Mgr. Zuzana Vaidová (Olomouc)	<i>Louis Couperus, "Noodlot" en "Een zieltje" in Tsjechische vertaling. Receptie en analyse</i>	Drs. Pim van der Horst (Olomouc)	<i>"Doe zelf eens normaal, communistische smeris!" Wat is er nog taboe in de parlementen van Nederland en Tsjechië?</i>	Dr. Katarzyna Wiercińska (Poznań) <i>Aanspreekvormen en het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen</i>
12.50	Mag. Aleksandar Đokanović (Belgrado)	<i>De Icarus en Daedalus-mythe in de Nederlandse, Servische en Duitse letterkunde van de 20ste eeuw</i>	Dr. Ewa Dynarowicz (Wrocław)	<i>Kader Abdollah als celebrity-auteur</i>	Drs. Gert Loosen (Debrecen) <i>'Mits' in het boek Wijsheid te lezen</i>

Restaurace Goliáš, Třída 1. Máje 12 – lunch tussen 13.30 en 14.30 (lopend buffet)

Tijdstip	Mozarteum (Aartsbisschoppelijk Museum)	Auditorium (K14, 1.07)	Cleynaertszaal (K14, 1.21)
14.45	Sessie 19: Historisch perspectief Voorzitter: prof. dr. Wilken Engelbrecht	Sessie 20: Lieux de mémoire Voorzitter: prof. dr. Jos Wilmots	Sessie 21: Historische motieven Voorzitter: dr. Gábor Pusztai
14.50	Prof. dr. Siegfried Huigen (Wrocław) <i>De ordening van kennis in "Oud en Nieuw Oost-Indië" (1724-1726) van François Valentyn</i>	Prof. dr. Jelica Novaković-Lopušina (Belgrado) <i>Wat kwam er uit een schot? Honderd jaar beeldvorming rondom de Aanslag van Sarajevo</i>	Prof. dr. Ludo Jongen (Lublin) <i>Naar het oosten! De "verovering" van Oost-Europa door Westerse ridders</i>
15.10	Dr. Réka Bozzay (Debrecen) <i>De invloed van de studie natuurwetenschappen en geneeskunde aan Nederlandse universiteiten op het Hongaarse en Zevenburgse geestelijke leven in de vroegmoderne tijd</i>	Mgr. Benjamin Bossaert (Bratislava) <i>Literaire en historische representaties van twee nationale rebellen: Jan de Lichte (Vlaanderen) vs. Juraj Janošík (Slowakije)</i>	Dr. Orsolya Réthelyi (Boedapest) <i>Adieu-liederen in "Het Antwerps Liedboek" (1544): Habsburgse propaganda, literatuur en cultural memory</i>
15.30	Prof. dr. Judit Gera (Boedapest) <i>De Hongaarse receptie van Anne Frank</i>	Mgr. Albert Gielen (Praag) <i>L.P. Boons voorbeeld en de mislukte navolging. De beeldromans van Louis Paul Boon en Frans Masereel</i>	Dr. Joanna Skubisz (Wrocław) <i>Het kaatsspel, pluimspel en tennis als motieven van de Nederlandse emblematbundels uit de 17^e eeuw</i>
15.50	Dr. Małgorzata Drwal (Poznań) <i>Lezer als co-auteur van de tekst. Interpretaties van egodocumenten uit de Anglo-Boerenoorlog (1899-1902)</i>	Mgr. Milan Potočár (Bratislava) <i>Lieux de mémoire. Een comparatieve aanpak van Vlaamse en Slowaakse symbolische plaatsen binnen de nationale beweging</i>	Drs. Emmeline Besamusca (Wenen) <i>Koningsbiografieën</i>
16.10	Dr. Joanna Włodarczyk (Lublin) <i>De streekroman in twee verschillende literaire tradities: Vlaanderen en Polen</i>	Mgr. Jo Sterckx (Poznań) <i>De evolutie van het beeld van Midden- en Oost-Europa in Nederlandse culturele teksten (1980-2010)</i>	Mgr. Tamara Britka (Belgrado) <i>Zielen met de eeuwige begeerte. Twee modernistische schrijfsters Carry van Bruggen en Lepasava Mijušković</i>

Katedra nederlandistiek FF, Křížkovského 14, voorzaal

17.15 uur – Officiële opening van de tentoonstelling *Dutch with a Czech Tongue: the Reception of Dutch and Flemish Literature in Czech Translation*

Aansluitend: bezichtiging van de tentoonstelling en warm buffet op het terras.

Umělecké centrum Univerzity Palackého, "Konvikt", Univerzitní 3, kapel.

19.30 uur – presentatie van de *Dějiny nizozemské a vlámské literatury* (Praha, Academia 2015),

20.00 uur – Atrium

Opvoering van een nieuwe Tsjechische bewerking van het abele spel *Lanseloet van Denemerken* door ensemble Damian. Na afloop een glas wijn.

ZATERDAG 23 MEI 2015

Katedra nederlandistiki FF, Křížkovského 14, Auditorium

09.30	Ontvangst met koffie
10.00-12.00	Plenaire vergadering van de vereniging Comenius. Vereniging voor neerlandistiek van Centraal-Europa <ul style="list-style-type: none">- Uitreiking van de scriptieprijsen voor 2012, 2013 en 2014- Aftreden van het oude bestuur en verkiezing van het nieuwe bestuur- Overige agendapunten

Katedra nederlandistiki FF, Křížkovského 14, Auditorium en hof

12.30 – Lezing van em. prof. dr. dr. h.c. Jos Wilmots, *Van tuin naar terras – een etymologische wandeling door Europa*

13.00 – Officiële heropening van het gerenoveerde gebouw van de neerlandistiek door Geert Joris, Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie

Rectoraat van de Univerzita Palackého, Křížkovského 8, feestzaal

13.30 – Officiële afsluiting van het colloquium en afscheidsbuffet